

金融英语其他备考辅导：如何阅读英文案例 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E8_8B_B1_E8_c92_645167.htm

金融英语其他备考辅导

：如何阅读英文案例，判决书的阅读过程之中，要注意以下几点：1. 时态主审法官的意见用现在时态；前审法院的意见用过去时态。2. 主审法官的意见是法院意见。第一部分案例通常由下列几个部分组成

一、案例名称(Case Name).例如

：Marbury v. Madison (马伯里诉麦迪逊), v is short for versus.是

“诉”的意思。二、判决法院(Court rendering the opinion).例

如：New Jersey Supreme Court (新泽西最高法院)。三、卷宗

号.案号(Citation).例如：93 N.J324, 461 A. 2d 138 (1983)，这说

明该案出自《新西汇编》第93卷，第324页，以及《大西洋汇

编》第二辑第138页，该案判决于1983年。此处，A 是Atlantic

Reporter的缩写。像这种指明两个或两个以上出处的卷宗号叫

作：“平行卷宗号”，其英语表达为“parallel citation”，意

思是“An additional reference to a case that has been reported in

more than more reporter.” 广义上卷宗号包括上述一、案例名

称.二、判决法院。四、主审法官姓名(Justice wrote the

opinion)。五、判决书 (opinion: stating the issue raised,

describing the parties and facts, discussing the relevant law, and

rendering judgment.)判决书是整个案例的主体部分，其中包括

法律争议(Issue)、双方当事人情况、事实经过、判决采用的

相关法律以及判决结果。判决书的阅读过程之中，要注意以

下几点：1. 时态主审法官的意见用现在时态.前审法院的意见

用过去时态。2. 主审法官的意见是法院意见。3除法院意见外

还有两种意见，它们被称为“反对意见”(dissenting opinion or dissent)与“配合意见”(concurring opinion)。Dissenting opinion: opinion offered by a judge disagreeing with the majority panel of judges conclusion. “反对意见”指不同意大多数法官判决结论之某一法官的意见。Concurring opinion: opinion written by a judge agreeing with the majority's conclusion but not its reasoning. “配合意见”是指同意大多数法官的意见，但是不同意判决结论的推理之某一法官的意见。

六、法庭投票(Votes of the court)

例如在七名大法官审理的情况下，有几名法官的意见是“维持原判”(affirmance)，有几名法官的意见是“撤销原判、发回重审”(reversal and remandment)。

第二部分 一、什么是citation?

由于卷宗号这一块涉及内容庞杂，这里再逐一特别说明一下。我们首先来看一下《布莱克法律字典》中citation的定义：A reference to a legal precedent or authority, such as a case, statute, or treatise, that either substantiates or contradicts a given position. (p.237) 7th edition. 由于a citation is a reference to a legal authority，因此，citation必须要有一个标准，这样以后的参考者才容易检索得到。正如《布莱克法律字典》所指出的一样，Citation formats exist for many different types of legal sources including cases, statutes and secondary legal materials. Understanding the basic format for each of these different types of sources will enable the researcher to more independently locate materials in the law library.⁷

11 案例之中的卷宗号通常包括下列几个部分：

- 案件双方当事人姓名(the names of the parties involved in the lawsuit).
- 包含案件全文的汇编卷号(the volume number of the reporter containing the full text of the case).
- 该案

例汇编的缩写名称(the abbreviated name of that case reporter). d. 案例开始的页码数(the page number on which the case begins). e. 案件判决年份(the year the case was decided). 有时还包括 f. 案件判决法院(the name of the court deciding the case)。 举例说明: Hebb v. Severson, 201 P.2d 156 (Wash. 1948). 在这个例子当中, Hebb是原告(plaintiff), Severson是被告(defendant)。 我们可以在《太平洋汇编》第二辑201卷第156页(volume 201 of the Pacific Reporter Second Series beginning on page 156)找到这一案例。 该案是由华盛顿州最高法院(Washington State Supreme Court)于1948年判决的。

二、 如何阅读案例(cases)之中的citation? 确定卷宗号之中的缩略码。 请对照下列列表, 找出缩略码(abbreviation)的汇编全称(full reporter title). Abbreviation Title 汉语汇编名称)

EA. Atlantic Reporter	大西洋汇编 A. 2d.
Atlantic Reporter, 2d Series	大西洋汇编第二辑 Cal. Rep.
California Reporter	加利福尼亚州汇编 F. Federal Reporter
联邦汇编 F. 2d. Federal Reporter, 2d Series	联邦汇编第二辑 F. 3d.
Federal Reporter, 3d Series	联邦汇编第三辑 F. Supp. Federal Supplement
联邦补充案例	100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com